

**Introducción a la Traducción y la Traductología**

Miércoles 13 a 15 horas

Semestre 2025-1

Mtra. Silke Trienke

[silketrienke@filos.unam.mx](mailto:silketrienke@filos.unam.mx)

**Objetivo general:**

Este seminario de preespecialización está dirigido a las y los estudiantes del quinto semestre de la carrera de Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas, Francesas, Alemanas, Italianas y Portuguesas) que quieren conocer las bases fundamentales de la Traducción y la Traductología.

**Objetivos particulares:**

- Conocer los objetos de estudio de la Traductología como disciplina
- Identificar los diferentes tipos de texto y definir la estrategia de traducción adecuada
- Adquirir conocimientos básicos necesarios para poder evaluar la calidad de una traducción
- Practicar el uso de las herramientas tradicionales en la práctica de la traducción (diccionarios bilingües y monolingües, textos paralelos, glosarios, etc.) y conocer ventajas y desventajas de las herramientas modernas basadas en inteligencia artificial
- Aprender a distinguir entre dificultades y problemas de traducción y desarrollar estrategias para resolverlos

**Metodología:**

Cada sesión de clase contiene una parte teórica y una parte práctica. Los métodos de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán en el seminario incluyen ejercicios de traducción individual y en equipo, lecturas y debates sobre los problemas que surgen en los ejercicios de traducción. Para compartir el material de la clase, asignar las tareas y entregar los trabajos se utilizará la plataforma de Google Classroom.

**Contenidos**

- La traductología como disciplina: antecedentes, inicios y objetos de estudio.
- Tipologías textuales y traducción.
- Conceptos fundamentales (*fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida; traducción vs. texto de llegada/ texto meta*)
- Análisis pretraslativo de los factores externos e internos de un texto
- Tipos de traducción según Jakobson (intersemiótica, intralingüística e interlingüística)
- Métodos, estrategias y técnicas de traducción
- Diferencia entre dificultades y problemas de traducción
- Enfoques teóricos
- Traducción e inteligencia artificial

## Calendario de actividades

Sesiones	Tema/Actividades
1-2	La traductología como disciplina: Antecedentes, inicios y objetos de estudio. Diferencia entre teoría y metodología. <i>Práctica:</i> Traducción de textos periodísticos (noticias internacionales en periódicos de distintos países de habla inglesa, francesa, alemana, portuguesa o italiana)
3-4	Tipologías textuales y tipos de traducción (interlingüística, intralingüística e intersemiótica), unidad de traducción (palabra, oración, frase, párrafo, texto) <i>Práctica:</i> Traducción de textos turísticos (información sobre lugares emblemáticos en distintas ciudades del mundo)
5-6	Análisis pretraslativo de los factores externos e internos de un texto <i>Práctica:</i> Traducción de recetas de platos típicos en diferentes países
7-8	Conceptos fundamentales ( <i>fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida; traducción vs. texto meta</i> ) <i>Práctica:</i> Comparación, análisis y traducción de textos publicitarios
9-10	Métodos, estrategias y técnicas de traducción <i>Práctica:</i> Comparación de las traducciones a los diferentes idiomas de un cuento infantil popular
11-12	La diferencia entre problemas y dificultades de traducción. Comparación de fragmentos de un texto de la literatura universal con las versiones en los diferentes idiomas
13-14	Enfoques teóricos <i>Práctica:</i> Traducción de un texto de narrativa breve contemporáneo
15-16	Inteligencia artificial Cuestionario, retroalimentación y reflexiones finales

### Evaluación del aprendizaje

Trabajos individuales	40%
Trabajos en equipo	40%
Cuestionario	20%

### Políticas de clase:

Se requiere asistir a un mínimo de 80% de las sesiones presenciales. Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase. Las entregas de los trabajos se harán en las fechas, horarios y por los medios acordados. Todos los trabajos entregados deberán seguir los formatos académicos acostumbrados. Se recomienda la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del comienzo del semestre: <http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wpcontent/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

### Bibliografía:

- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman, “Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción” en *Teorías de la traducción: antología de textos*, Universidad de Castilla La Mancha, 1996.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Munday, Jeremy. *Introducción a la traductología. Teorías y aplicaciones*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022.

**NOTA:** Puede haber cambios o actualizaciones de la bibliografía. Las dinámicas dependen de la cantidad de estudiantes de los diferentes idiomas.